

遠洋特集号 (August, 1977)

遠洋水研と私

マグロ研究の思い出

米国海洋漁業局ホノルル水産研究所

Tamio OTSU

私がホノルル水産研究所で漁業生物学の研究をはじめることになったのは、1950年にさかのぼりますが、それ以来の長い年月をかえりみて、私の研究歴が遠洋水産研究所（その前には南海区水産研究所）といかに密接なかわりをもっていかを思い、感慨深いものがあります。

私のマグロ研究歴のそもそもの始まりから、日本の高知にあった南海水研で刊行される研究報告に依ることが多大でありました。いろいろな研究報告を読んでいくうちに、矢部、行舘、渡辺、上柳、本間、上村、木川、中村、須田、新宮、山中(-)、山中(-BS)、数田、三村、…の名前が私に親しいものとなりました。

マグロの分布や生物学の知識が次第に増してくるうちに、私は、1951年に、日本のマグロ母船（大洋漁業の第三天洋丸）にオブザーバーとして出向を命じられました。そのマグロ母船の操業海域は米国の信託統治領を含む水域で、マグロ漁場開拓のために16隻のキャッチャーを伴ったものでした。私の立場は、米国の魚類野生生物局（現在の海洋漁業局）、米国海軍、とそれに米国信託統治領の高等弁務官の代表といったものでした。主要な目的は、マグロ類の漁獲統計資料やその他の生物学的な知見を蒐集することでした。

これが私の生まれてはじめての日本訪問であり、私にとって最も thrilling な経験でした。当時、私の日本に対する唯一の関わりは、私のルーツが日本にあるということ——祖父達が昔、熊本からハワイに移住して来た——でした。マグロ母船の上で、日夜日本語と格闘し、日本式生活に慣れようと努めながら、日本のオフィサーや船員の人達の間で過した新しい経験は、私にとって素晴らしいものでした。それはもうはかな過去となりましたが、未だに、日本への最初の旅行の美しい思い出として心に残っております。

四カ月半におたる旅行（その大部分は海の上だったのすでか）からハワイに帰ってから、私は再び研究を始め、南海水研のマグロ研究報告を読むことを見つけました。

それから、1960年に、北太平洋ビンナガマグロの協同研究について中村広司所長や研究者達と話し合うために、はじめて南海水研を訪問する機会が与えられ、研究所の皆さんにまみえる喜びを持ちました。その時私のおぼえていた名前と顔とをはじめて結びつけることが出来、若く活動的な研究者の姿に印象づけられました。ホノルル

へ帰ってからも、通信によって、親しくなった南海水研の研究者達との交友を深めるように努めました。その後、何人かの友人とは、1961年にホノルルで持たれた太平洋マグロ生物学会議や、1962年にラ・ホヤで開催されたFAOの世界マグロ生物学会議などで再会する機会を得ました。

この時点で、私や私の同僚にとって、マグロ類の生物学や分布等の知見に関する重要な貢献の多くが、南海水研の研究者達によって遂行されている研究に由来していることがはっきりして来まして、私と南海水研のスタッフとの関係は更に年々緊密さを加えて来ました。地理的には離れていても、私は、本当に、日本のマグロ研究者達と共に成長して来たと思います。

私にとって忘れられないもう一つの経験は、ビンナガ研究のために再び南海水研を訪れ、6カ月間高知に滞在したことでした。それは丁度東京オリンピックのあった1964年で、その時は妻と二人の娘を同伴しました。高知市の郊外の方々というところに家を借り、子供達は高知の小学校に通いました。妻は多勢の友人が出来、特にスーパーマーケットや商店の人達と親しくなり、子供達も学校友達からとても親切にしてもらいました。南海水研のスタッフや、その家族の人達は、私たちの高知滞在が快適なものとなるように、何でもしてくれましたし、研究所での仕事がよく出来るように協力してくれました。私たちが高知を去る日に、高知駅に見送りに来てくれた多勢の方達の写真をたびたび出して眺めることがあります。私たちは、また、子供達のために学校の先生、校長先生、クラスメートの皆さんが、お別れの言葉をききこんでくれたテープを大切に保存しています。これらの思い出の数々は、私の南海水研以来の友人に対する信頼の気持ちに深く結びついています。

遠洋水研とホノルル水研の間も、当初から今日まで緊密な関係がつけられて来ました。共同研究計画（北太平洋ビンナガ資源研究）を実施して行くことが出来ましたが、非公式なものではありますが、「姉妹研究所」の関係をもってきました。両研究所が共通の問題や関心、利益のもとに研究を進めて来たわけですから、これは自然の成行きだったといえましょう。両研究所の緊密な関係を維持、発展させることに役立つために、私が「橋渡し」の役目を果たして行くことが出来たことを幸いに思っております。両研究所が今や太い絆で結ばれていることは疑いないことです。私は、遠洋水研が世界の指導的なマグロ研究所の一つとして確立されていることを信じ、また我々のホノルル水研もこの分野で同様な評価を受けることを願っております。

私の多くの日本の友達に、「ミスター・オーツは、日本語で考え、日本人をよく理解しているので、話を通じ易い」と言ってくれますが、これは私にとって大変嬉しいことです。私自身、ハワイにおいて役立ち、また日本との関係においてもそうであるために、日本語と日本のことを一生懸命学んできました。皆さんが言っておられるようにこの分野で私も若干の進歩があったと思います。また、遠洋水研の友人達を核として、私は日本における友情の輪を拡げることが出来ました。マグロ研究の関係だけでなく、いろいろな方面の人達と友人になり、今では日本のどこへ行っても、友達に会うことが出来ます。

ホノルル水研での私のキャリアがだんだん終りに近づきつつありますが、ふりかえって、今日まで、ハワイにおける私の仕事がいかに有益なものとなるために、遠洋水研の皆さんがして下さった全てのことに、感謝するものであります。

私たちの研究所にもいろいろと変化があり、何回も機構改革を経験して来ました。遠洋水研も、矢部さん、木部崎さん、福田さんと所長さんがかわられ、種々の変化を経て来られたことと思いますが、私の皆さんに対する心からの友情と尊敬は全ての変化を通して変わらないものでした。遠洋水研発足10周年を記念しての「遠洋ニュース」特集号に、日本の友人に対する私の真情を述べるよい機会を与えられましたことを深く感謝します。本当にありがとうございました。

遠洋水研の今後益々の御発展を期待し、ホノルル水研との緊密な関係がつけられますよう願っております。

A STATEMENT FOR INCLUSION IN THE FAR SEAS
FISHERIES RESEARCH LABORATORY 10TH ANNIVERSARY
SPECIAL EDITION OF THEIR LABORATORY NEWSLETTER

(to appear in Japanese)

THE FAR SEAS FISHERIES RESEARCH LABORATORY AND I--RECOLLECTIONS ON
TUNA RESEARCH

By

Tamio Otsu
Southwest Fisheries Center
National Marine Fisheries Service
Honolulu Laboratory
Honolulu, Hawaii

My career in fishery biology at the Honolulu Laboratory began in 1950. It is interesting to look back on the many years that have passed since, and to see how closely my career has been tied in with the Far Seas Fisheries Research Laboratory (formerly Nankai Regional Fisheries Research Laboratory).

From the very beginning of my career in studying tunas, I began to rely to a large degree on published reports from the Nankai Laboratory in Kochi, Japan. Many names became very familiar to me from studying the various publications from the Laboratory: Yabe, Yukinawa, Watanabe, Ueyanagi, Honma, Kamimura, Kikawa, Nakamura, Suda, Shingu, Yamanaka Hajime, Yamanaka Ichiro, Yabuta, Mimura, etc. After acquainting myself with available information on tuna biology and tuna distribution, I was assigned to go to Japan in 1951 to serve as an observer on a Japanese tuna mothership (No. 3 Tenyo Maru of the Taiyo Fishing Company) which accompanied a fleet of 16 catcher vessels to waters of the U.S. Trust Territory on a tuna fishing expedition. I

went as a representative of the U.S. Fish and Wildlife Service (presently the National Marine Fisheries Service), the U.S. Navy, and the High Commissioner of the U.S. Trust Territory. My primary mission was to collect tuna catch and effort data and other biological information. It was my very first visit to Japan, and I must admit, a most thrilling experience. At that time my only claim to Japan was that I was of Japanese extraction; my grandparents had emigrated to Hawaii from Kumamoto Prefecture many years ago. It was a wonderful new experience working among Japanese officers and crews of the mothership and the catcher vessels, struggling to speak Japanese and acquainting myself with Japanese customs. I still have beautiful memories of this first excursion to Japan. That was a long time ago.

Upon returning to Hawaii after the 4-1/2 month trip, most of which was unfortunately spent at sea, I resumed my studies and continued reading reports originating from the Nankai Laboratory. In 1960 I visited the Nankai Laboratory for the first time, for the purpose of discussing with Dr. Hiroshi Nakamura and his staff, a cooperative North Pacific albacore study. It was then that I had the pleasure of meeting the entire staff of the Nankai Laboratory. I was impressed by the young and energetic staff and for the first time I was able to associate faces with the many familiar names. After my return to Honolulu I continued to nurture the friendships I had developed with the Nankai Laboratory staff through correspondence, and later met several of them again at the Honolulu Tuna Biology Conference in 1961 and again at the FAO World Scientific Meeting on the Biology of Tunas and Related Species held in La Jolla in 1962. By this time, it was

very clear to me and my colleagues that much of the important contributions to the knowledge of tuna biology and distribution originated from studies conducted by scientists of the Nankai Laboratory. My relationship with the staff of that Laboratory grew closer and closer over the years. In a real sense, though separated geographically, I have grown up together with most of the tuna scientists who are now at the Far Seas Laboratory in Shimizu.

Another experience I shall never forget is when my work on albacore took me to Japan for a 6-month visit to the Nankai Laboratory. This was in 1964, the year of the Tokyo Olympics. On this trip I was accompanied by my wife and two daughters. We rented a house in the outskirts of Kochi City at Mama, and my two children attended Kochi Elementary School. My wife made many friends, particularly in the city's supermarkets and shops, while my children were treated very well by their classmates. The staff of the Nankai Laboratory, and their families, did everything possible to make our stay in Kochi comfortable and to help me get my work done at the Laboratory. I frequently look at the photographs showing the large numbers of people who came to see us off at the train station on the day of our departure. We also treasure a tape recording in which everyone in our two children's classes, including the teachers and principal, recorded their farewell messages. These remembrances tie in very intimately with the deep feelings I have for the people of the Nankai Laboratory.

The relationship between the Far Seas Laboratory and the Honolulu Laboratory has remained very close over these many years. We have been

able to work together on cooperative projects; we have essentially established a "sister laboratory" relationship, though on an informal basis. This is perhaps a natural development, since our laboratories have worked on common problems, of mutual interest and benefit. I am happy that I have been able to serve in the role of "liaison" between our laboratories in helping to develop and to maintain such a close working relationship. There certainly is no denying the fact that a great bond has developed between our two laboratories. I believe that the Far Seas Laboratory has established itself as one of the leading tuna laboratories in the world. We hope that the Honolulu Laboratory is held in equally high esteem by our colleagues in this field.

Many of my Japanese friends have remarked that "Mr. Otsu thinks Japanese, and understands the Japanese people, and therefore it is easy to relate to him." This makes me very happy. Nothing could possibly make me happier than to be regarded in this manner. I have studied Japanese and things Japanese in order to be able to serve a useful purpose in Hawaii and in our relationship with the Japanese. From your many comments, I must assume that I have achieved some measure of success in this area. Through a fine nucleus of friends at the Far Seas Laboratory, I have enlarged my circle of friends throughout Japan, not only with those related to work on tunas, but to other fisheries as well, and today, I am able to visit nearly everywhere in Japan and expect to meet some old friends.

As I approach the end of my career with the Honolulu Laboratory, I can look back and appreciate everything you at the Far Seas

Laboratory have done for me to make my work in Hawaii more meaningful and useful. We have gone through many changes, many reorganizations, just as you have. I have seen your Laboratory go through a succession of directors: Nakamura, Takashiba, Yabe, Kibezaki, and Fukuda. My deep feeling of friendship and regard for you has remained unaltered through all these changes. I thank you very much for inviting me to express my thoughts and feelings to you in your special 10th Anniversary Edition of the Enyo Newsletter.

I am proud that many of my Japanese friends have labeled me a "Junsui no Nippon-Jin." What greater compliment can I expect? Thank you very much. I look forward to many more productive years for the Far Seas Laboratory and to continued close relationship with the Honolulu Laboratory.
